

Appendix

October 20, 2009

1 Determiner locutions

We treat as determiner locutions those possessive forms such as *el_nostre* ‘ours’, *el_vostre* ‘yours’, *el_seu* ‘hers, his, theirs’, as well as sequences like *un_seguit_de* ‘a series of’, etc.

2 Nominal locutions

Those nominal expressions derived from verbal locutions are treated as nouns (*posada_en_marxa*, *posada_en_funcionament* ‘starting up’). In Spanish, the adjective *ex* is written separately from the noun it modifies, for what sequences such as *ex_ministro* ‘former minister’ are treated as multiwords, resulting in noun locutions. Some loaned expressions are also analyzed as multiwords: *basket_average*, *street_art*, *mass_media*, *escort_girl*, *web_cam* etc.

The following are other noun locutions found in our corpora (both in Catalan and Spanish):

edad_media ‘Middle Ages’, *rayo_x* ‘x-ray’, *guardia_civil* ‘Civil Guard’, *causa_efecto* ‘cause-effect’, *guerra_fria* ‘cold war’, *alter_ego*, *sangre_fria* ‘calmness and courage’, *cuarto_de_star* ‘living room’, *mando_a_distancia* ‘remote control’, *caldo_de_cultivo* ‘culture medium’, *medi_ambient* ‘environment’, *lleidestrangeria* ‘immigration law’, *altsibaixos* ‘ups and downs’, *tot_terreny* ‘four wheels’, *junta_directiva*, *derechos_humanos* ‘human rights’, *cuartos_de_final* ‘quarterfinals’, *ala_delta* ‘hing-glider’, *cuerpoo_a_cuerpo* ‘hand-to-hand’, *ancho_de_banda* ‘Band width’, *contra_reloj*¹ ‘timed’, *cabeza_de_serie* ‘seed’, *alto_el_fuego* ‘cease fire’, *futbol_sala* ‘indoor soccer’, *renta_per_capita* ‘per capita income’, *cuenta_atras* ‘countdown’, *kilometro_cuadrado* ‘square kilometre’, *juegos_olimpicos* ‘olimpic games’, *fin_de_semana* ‘weekend’, *patria_potestad* ‘guardianship’, *tio_abuelo* ‘great-uncle’, *producto_interior_bruto* ‘gross domestic product’, *cabezas_rapadas* ‘skinheads’, *sufragio_universal* ‘universal suffrage’, *decreto_ley* ‘order in council’, *telefoniamovil* ‘mobile phones’, *artes_marciales* ‘martial arts’, *sentido_comun* ‘common sense’, *celulas_madre* ‘stem cells’, *visto_bueno* ‘approval’, *materia_prima* ‘raw material’, *hijo_de_puta* ‘son of a bitch’, *seguridad_social* ‘social security’, *unidad_de_cuidados_intensivos* ‘intensive care unit’, *aire_acondicionado*

¹This word should be written altogether (*contrarreloj*). In order to alter the less the original text, we treat these cases as multiwords.

‘air conditioning’, *jaque_mate* ‘checkmate’, *teniente_general* ‘lieutenant general’, *cóctel_molotov* ‘Molotov cocktail’, *tabla_rasa* ‘blank slate’, *cuenta_corriente* ‘current account’, *medio_de_comunicación* ‘media’, *alta_mar* ‘on the high seas’, *cadena_perpetua* ‘life imprisonment’, *luna_de_miel* ‘honeymoon’, *marcha_atrás* ‘reverse’, *alzamiento_de_bienes* ‘concealment of property’, *suspensión_de_pagos* ‘temporary receivership’, *relaciones_públicas* ‘public relations’, *rueda_de_prensa* ‘press conference’, *junta_directiva* ‘board of directors’, *setmana_santa* ‘Easter’, *ulleres_de_sol* ‘sunglasses’, *alta_costura* ‘haute couture’, *banda_sonora* ‘sound track’, *capella_ardent* ‘chapel of rest’, *compra_venta* ‘buying and selling’, *oferta_demanda* ‘supply and demand’, *saxo_tenor* ‘tenor saxophone’, *columna_vertebral* ‘spine’, *mà_d’obra* ‘labor’, *pont_aeri* ‘shuttle’, *pastor_alemany* ‘German shepherd’, *administració_pública* ‘public administration’, *música_de_cambra* ‘chamber music’, *bomba_de_rellotgeria* ‘time bomb’, *obra_mestra* ‘masterpiece’, *flor_i_nata* ‘the crème de la crème’, *operació_sortida* ‘summer (or yearly) exodus’, *societats_anònimes* ‘public corporation’.

3 Adjective locutions

Adjective expressions derived from verbal locutions, are treated as adjectives: *posat_en_marxa* ‘started up’, *dut_a_terme* ‘carried out’, *fet_malbé* ‘broken down’.

Other adjectival locutions taken from our corpus are the following:

non_grato, *per_càpita*, *dado_a_conocer* ‘announced’, *en_viu* ‘life’, *honoris_causa*, *ad_limina*, *on_line*, *en_cadena* ‘simultaneous’, *a_domicilio* ‘door-to-door’, *a_corto_plazo* ‘short-term’, *de_moda* ‘in fashion’, *post_mortem*, *en_actiu* ‘on active (service)’, *en_solitari* ‘solo’, *d’emergència* ‘emergency’, *en_efectiu* ‘cash’, *de_facto*, *in_vitro*, *a_mitges* ‘half complete’, *d’època* ‘period’.

4 Adverbial locutions

We consider the following adverbial locutions (Catalan): *abans_que_res* ‘before anything’, *a_bord* ‘on board’, *a_cappella*, *a_cavall* ‘on horseback’, *a_continuació* ‘next’, *a_corre_cuita* ‘rush, in a hurry’, *a_favor* ‘in favor’, *així_com* ‘as well as’, *així_mateix* ‘this way’, *a_l’alça* ‘(upgrade) to the rise’, *a_la_llarga* ‘in the long run’, *a_la_vegada* ‘at the same time’, *al_capdavall* ‘at the bottom/at the end of the day’, *al_capdavant* ‘at the beginning/in front of’, *al_cap_i_a_la_fi* ‘after all’, *al_cent_per_cent* ‘at one hundred per cent, completely’, *al_contrari* ‘on the contrary’, *al_final* ‘at/in the end’, *a_l’instant* ‘immediately’, *a_l’inrevés* ‘backwards’, *al_mateix_temps* ‘at the same time’, *al_seu_torn* ‘in its turn’, *al_voltant* ‘around, about’ *a_més* ‘moreover’, *a_més_a_més* ‘moreover’, *a_mitges* ‘go halves’, *a_penes* ‘hardly’, *a_poc_a_poc* ‘step by step’, *a_prop* ‘close to’, *ara_bé* ‘however’, *ara_com_ara* ‘right now’, *a_soles* ‘alone’, *a_tort_i_a_dret* ‘abundantly’, *a_tot_arreu* ‘everywhere’, *a_ull* ‘approximately’, *a_vegades* ‘sometimes’, *avui_dia* ‘nowadays’, *ben_bé* ‘right(emphatic)’, *cada_dos_per_tres* ‘very often’, *com_a_conseqüència* ‘as a consequence’, *com_a_màxim* ‘at the most’, *com_a_mínim* ‘at least’, *com_més_aviat_millor* ‘the sooner the better’, *com_si_res* ‘as if nothing happened’, *d’acord* ‘all right’, *d’ara_endavant* ‘from now on’, *d’aleshores_ençà* ‘from then to now’, *de_bell_nou* ‘again’,

de_cop ‘suddenly’, *de_cop_i_volta* ‘suddenly’, *de_fet* ‘actually’, *de_la_mateixa_manera* ‘in the same way’, *de_llarg* ‘of length’, *del_tot* ‘completely’, *demà_passat* ‘the day after tomorrow’, *de_mica_en_mica*, ‘little by little’, *de_moment* ‘by the moment’, *de_nou* ‘again’, *de_prop* ‘close up’, *de_sobte* ‘suddenly’, *de_tant_en_tant* ‘from time to time’, *de_vegades* ‘sometimes’, *d_hora* ‘soon’, *d_immediat* ‘immediately’, *d_una_banda* ‘on the one hand’, *d_una_vegada_per_sempre* ‘once and for all’, *d_un_dia_per_l'_altre* ‘overnight’, *en_absolut* ‘not at all’, *en_acabat* ‘once finished’, *en_canvi* ‘on the other hand’, *en_cas_contrari* ‘otherwise’, *en_comú* ‘in common’, *en_concret* ‘to be precise’, *en_contra* ‘against’, *en_definitiva* ‘summarizing, definitely, in short’, *enfront_de* ‘in front of’, *en_general* ‘in general’, *en_particular* ‘in particular’, *en_rigor* ‘strictly’, *en_total* ‘in total’, *en_tot_cas* ‘in any case’, *en_va* ‘in vain’, *fins_a* ‘to, until’, *fins_i_tot* ‘even’, *gens_ni_mica* ‘not at all’, *hores_d'_ara* ‘right now’, *juntament_amb* ‘together with’, *malgrat_tot* ‘despite everything’, *més_aviat* ‘rather’, *més_del_compte* ‘too much’, *més_o_menys* ‘more or less’, *ni_de_bon_tros* ‘no way, no chance’, *ni_més_ni_menys* ‘no less’, *ni_tan_sols* ‘not even’, *no_nomás* ‘not only’, *no_obstant* ‘despite’, *no_sols* ‘not only’, *no_tan_sols* ‘not only’, *per_contra* ‘nevertheless’, *per_exemple* ‘for example’, *per_fi* ‘finally’, *per_si_fos_poc* ‘if that was not bad enough’, *per_sobre* ‘over’, *per_sota* ‘under’, *per_tant* ‘therefore’, *poc_menys_que* ‘little less than’, *prop_de* ‘near’, *sí_que* ‘emphatic particle’, *tan_sols* ‘only’, *tot_arreu* ‘everywhere’, *tot_i_així* ‘even so’, *tot_i_amb_això* ‘even so’, *tot_seguit* ‘next’, *una_vegada* ‘once’, *un_cop* ‘once’.

And the following are some Spanish adverbial locutions: *a_buenas_horas* ‘to be late’, *a_corto_plazo* ‘at short-term’, *a_conciencia* ‘conscientiously’, *a_dedo* ‘to hitchhike’, *a_diario* ‘daily’, *a_diestro_y_siniestro* ‘left, right and centre’, *a_fin_de_cuentas* ‘in the end’, *a_fondo* ‘in-depth’, *ahora_mismo* ‘right now’, *al_acecho* ‘lying in wait’, *a_la_deriva* ‘adrift’, *a_la_ligera* ‘lightly’, *al_pie_de_la_letra* ‘to the letter’, *al_pie_del_cañón* ‘with one’s boots on’, *al_revés* ‘the other way around’, *ante_todo* ‘first and foremost’, *a_pesar_de* ‘despite’, *a_primera_vista* ‘at first sight’, *a_pie* ‘on foot’, *a_punto* ‘ready’, *a_ratós* ‘from time to time’, *a_regañadientes* ‘reluctantly, unwillingly’, *a_solas* ‘lonely’, *a_su_vez* ‘in its turn’, *a_tiempo* ‘on time’, *a_toda_costa* ‘at all costs, at any price’, *a_vida_o_muerte* ‘a life or death matter’, *cara_a_cara* ‘face to face’, *codo_a_codo* ‘side by side’, *como_dios_manda* ‘properly’, *con_creces* ‘(to pay) dearly, to go too far’, *con_pies_de_plomo* ‘to be careful around something’, *de_bruces* ‘face down’, *de_buen_grado* ‘willingly’, *de_capa_caída* ‘(to be) low-spirited’, *de_carrerilla* ‘run-up, by heart, parrot-fashion’, *de_dos_en_dos* ‘two by two’, *de_entrada* ‘right from the start’, *de_guardia* ‘on duty or call’, *de_ida_y_vuelta* ‘round-trip’, *de_lado* ‘sideways’, *de_lleno* ‘fully’, *de_buena/mala_fe* ‘in good/bad faith’, *de_nuevo* ‘again’, *de_oficio* ‘state-appointed’, *de_oídas* ‘by hearsay’, *de_paso* ‘by the way’, *de_por_vida* ‘for life’, *de_recibo* ‘acceptable, obvious’, *de_repente* ‘suddenly’, *desde_luego* ‘of course’, *de_sobra* ‘plenty, extra’, *de_tarde_en_tarde* ‘not very often, from time to time’, *de_tu_a_tu* ‘on equal terms’, *de_una_vez* ‘in one go’, *de_una_vez_por_todas* ‘once and for all’, *de_un_momento_a_otro* ‘any minute now’, *de_verdad* ‘really’, *(poner) de_vuelta_y_medio* ‘to insult’, *en_blanco* ‘blank’, *en_breve* ‘shortly, soon’, *en_cuerpo_y_alma* ‘completely’, *en_falso* ‘false’, *en_picado* ‘nose-dive’, *en_privado* ‘in private’, *en_seco* ‘instantly’, *en_sus_trece* ‘(to stand) one’s grounds’, *en_un_abrir_y_cerrar_de_ojos* ‘in the

twinkling of an eye’, *en_un_santiamén* ‘in no time at all’, *fuera_de_sí* ‘(to be) beside oneself’, *patas_arriba* ‘in a mess’, *por_casualidad* ‘by chance’, *por_encima_de_todo* ‘above everything’, *por_todo_lo_alto* ‘in style’, *sin_ir_más_lejos* ‘for example’, *sin_lugar_a_dudas* ‘undoubtedly’, *sobre_la_marcha* ‘as one goes along’.

5 Prepositional locutions

Some Catalan prepositional locutions: *a_banda_de* ‘apart from’, *a_canvi_de* ‘in exchange from’, *a_càrrec_de* ‘in charge of’, *a_causa_de* ‘due to’, *a_conseqüència_de* ‘as a consequence of’, *a_cop_de* ‘to insist on something’, *a_diferència_de* ‘unlike’, *a_favor_de* ‘in favor of’, *a_fi_de* ‘in order to’, *a_finals_de* ‘at the end of’, *a_la_vegada_que* ‘at the same time that’, *a_la_vora_de* ‘close to’, *al_capdavant_de* ‘at the top of’, *a_l’entorn_de* ‘around’, *a_l’hora_de* ‘at the time of’, *al_marge_de* ‘besides’, *al_voltant_de* ‘round, around’, *amb_l’objectiu_de* ‘in order to’, *a_mercè_de* ‘at the mercy of’, *a_més_de* ‘as well as, moreover’, *a_més_a_més_de* ‘as well as, moreover’, *a_mitjans_de* ‘in the mid of’, *a_propòsit_de* ‘speaking of’, *a_punt_de* ‘about to’, *arran_de* ‘as a result of’, *cap_al* ‘towards’, *d’acord_amb* ‘according to’, *darrere_de* ‘behind’, *degut_a* ‘due to’, *des_de* ‘since’, *després_de* ‘after’, *en_cas_de* ‘in case of’, *en_direcció_a* ‘towards’, *en_l’àmbit_del* ‘in the scope of’, *enlloc_de* ‘instead of’, *enmig_de* ‘in the middle of’, *en_qüestió_de* ‘in a matter of’, *en_resposta_a* ‘in response to’, *fins_a* ‘untill’, *fruit_de* ‘fruits of’, *gràcies_a* ‘thanks to’, *lluny_de* ‘far from’, *pel_que_fa_a* ‘as regards to’, *pels_volts_de* ‘around’, *per_mitjà_de* ‘by means of’, *prop_de* ‘close to’, *quant_a* ‘regarding’, *tot_i* ‘although’, *tret_de* ‘except’.

Spanish prepositional locutions: *a_base_de* ‘based in’, *a_bordo_de* ‘on board’, *a_cambio_de* ‘in exchange from’, *a_cargo_de* ‘in charge of’, *a_comienzos_de* ‘at the beginning of’, *a_costa_de* ‘at the expense of’, *además_de* ‘apart from’, *a_falta_de* ‘in the absence of’, *a_fuerza_de* ‘by’, *a_juicio_de* ‘according to’, *a_juzgar_por* ‘judging by’, *al_abrigo_de* ‘sheltered from’, *al_cabo_de* ‘after’, *al_filo_de* ‘on the edge of’, *al_frente_de* ‘at the top of’, *a_lo_largo_de* ‘along’, *al_término_de* ‘at the end of’, *a_mitad_de* ‘in the middle of’, *a_partir_de* ‘from’, *a_raíz_de* ‘as a result of’, *a_tenor_de* ‘according to’, *a_través_de* ‘through, across’, *cerca_de* ‘close to’, *conforme_a* ‘according to’, *con_tal_de* ‘as long as’, *de_acuerdo_a* ‘according to’, *dentro_de* ‘within’, *en_cuanto_a* ‘regarding’, *en_cuestión_de* ‘in a matter of’, *en_función_de* ‘depending on’, *en_lugar_de* ‘instead of’, *en_materia_de* ‘as regards’, *en_nombre_de* ‘in behalf of’, *en_referencia_a* ‘in reference to’, *en_torno_a* ‘around’, *en_vez_de* ‘instead of’, *en_virtud_de* ‘in virtue of’, *gracias_a* ‘thanks to’, *pese_a* ‘in spite of’, *por_debajo_de* ‘below’, *por_encima_de* ‘above’, *respecto_a* ‘as regards’.

6 Verbal locutions

Catalan: *anar_a_parar* ‘to end up’, *anar_per_llarg* ‘to take a long time’, *anar-se’n_a_fer_punyetes* ‘(to tell sb) to go to hell; to break down’, *baixar_la_guardia* ‘to

lower one's guard', *deixar_de_banda* 'to leave sth aside', *deixar_de_costat* 'to leave sth aside', *donar_a_conèixer* 'to announce', *donar_a_entendre* 'to imply sth', *donar_cabuda* 'to hold', *donar_d'alta* 'to subscribe', *donar_de_baixa* 'to unsubscribe', *donar_la_gana* 'to want', *donar_lloc* 'to make sth happen', *donar_llum_verd* 'to give the green light', *donar_pas* 'to give way', *donar_peu* 'to give cause for', *donar_resposta* 'to give response', *donar_sortida* 'to check out', *donar_suport* 'to give support', *donar_testimoni* 'to bear witness', *dur_a_terme* 'to carry out', *entrar_en_contacte* 'to come into contact', *entrar_en_funcionament* 'to come into operation', *entrar_en_servei* 'to come into operation', *entrar_en_vigor* 'to come into effect', *estar_enganxat* 'to be hooked on sth', *fer_acte_de_presència* 'to appear', *fer_cas* 'to pay attention', *fer_falta* 'to need', *fer_fora* 'to fire, throw, expel', *fer_front* 'to face up', *fer_referència* 'to refer, mention', *fer-se_(el)_càrrec* 'to understand', *fer-se_passar* 'to pretend to be sb else', *fer_servir* 'to use', *fer_ús* 'to use', *formar_part* 'to be a part of', *pagar_la_pena* 'to be worth', *passar_per_alt* 'to overlook', *perdre_de_vista* 'to lose sight', *petar-se_de_riure* 'to double up with laughter', *pixar_fora_de_test* 'to get out of hand', *plantar_cara* 'to face up to sb', *portar_a_la_pràctica* 'to put sth into practice', *portar_a_terme* 'to carry out', *posar_de_manifest* 'to announce', *posar_de_relleu* 'to highlight', *posar_el_crit_al_cel* 'to hit the ceiling', *posar_el_dit_a_la_llaga* 'to put one's finger on the sore spot', *posar_èmfasi* 'to stress, to emphasize', *posar_en_circulació* 'to put into circulation', *posar_en_contacte* 'to get in touch', *posar_en_dubte* 'to question', *posar_en_funcionament* 'to bring into operation', *posar_en_pràctica* 'to put into practice', *posar_en_servei* 'to put into service', *posar_fi* 'to end sth', *posar_sobre_avís* 'to give an advise', *prendre_en_consideració* 'to take into consideration', *prendre_nota* 'to take note', *prendre_part* 'to take part', *prendre_partit* 'to take sides', *prendre_posició* 'to adopt a position', *sortir-hi_guanyant* 'to do well out with sth', *sortir-hi_perdent* 'to come off worst', *tenir_a_veure* 'to deal with', *tenir_cura* 'to take care', *tenir_en_compte* 'to take into account', *tenir_en_consideració* 'to take into account', *tenir_lloc* 'to take place, happen', *tirar_endavant* 'to go on', *treure_foc_pels_queixals* 'to rage, fume', *trobar_a_faltar* 'to miss', *valer_la_pena* 'to be worth', *venir_al_món* 'to be born', *venir_de_gust* 'to feel like', *veure's_amb_cor* 'to dare', *veure_venir* 'to see sth coming', *voler_dir* 'to mean'.

Spanish: *bajar_la_guardia* 'to lower one's guard', *caerse_la_cara_de_vergüenza* 'to blush with shame', *cerrar_en_banda* 'to dig in one's heels', *correr_peligro* 'to be in danger', *dar_a_conocer* 'to announce', *dar_a_luz* 'to give birth', *dar_comienzo* 'to give start', *dar_crédito* 'to believe', *dar_cuenta* 'to account for', *dar_derecho* 'to allow', *dar_la_gana* 'to feel like', *dar_lugar* 'to make sth happen', *dar_parte* 'to inform', *dar_paso* 'to give way', *dar_pie* 'to give cause for', *dar_que_pensar* 'to make sth think', *dar_respuesta* 'to give response', *darse_cuenta* 'to notice', *echar_de_menos* 'to miss', *echar_en_falta* 'to miss', *echar_por_tierra* 'to ruin, spoil', *estar_de_acuerdo* 'to agree', *estar_en_contacto* 'to be in touch', *estar_por_ver* 'to be still uncertain', *formar_parte* 'to take part', *hacer_acto_de_presencia* 'to appear', *hacer_alusión* 'to mention, refer', *hacerse_cargo* 'to take charge', *hacer_falta* 'to need', *hacer_frente* 'to face up', *hacer_gala* 'to display', *hacer_hincapié* 'to stress, emphasize', *hacer_referencia* 'to refer', *hacer_uso* 'to use', *ir_a_parar* 'to end up', *lanzar_las_campanas_al_vuelo* 'to start shouting about it', *llevar_a_cabo* 'to carry out',

llevar_a_la_práctica ‘to put into practice’, *llevar_el_gato_al_agua* ‘to pull sth off in the end’, *matar_dos_pájaros_de_un_tiro* ‘to kill two birds with one stone’, *poner_de_manifiesto* ‘to announce’, *poner_el_grito_en_el_cielo* ‘to hit the ceiling’, *poner_en_duda* ‘to question’, *poner_en_marcha* ‘to put into operation’, *poner_fin* ‘to end sth’, *querer_decir* ‘to mean’, *sacar_adelante* ‘to get sth off the ground’, *salir_del_paso* ‘to get out of a (tight) spot’, *tener_cabida* ‘to hold’, *tener_en_consideración* ‘to take into account’, *tener_en_cuenta* ‘to take into account’, *tener_lugar* ‘to take place, happen’, *tener_que_ver* ‘to deal with’, *tomar_parte* ‘to take part’, *tomar_partido* ‘to take sides’.